

# Bản Tóm Lược Điều Lệ về Dịch Vụ Bình Đẳng & Bình Quyền

## Quyết Tâm Phục Vụ

Workers Compensation Commission (Ủy Hội Đặc Trách Bồi Thường Lao Động) - là tòa án độc lập pháp định thuộc guồng máy tư pháp của tiểu bang New South Wales.

Ủy Hội có nhiệm vụ giải quyết công bằng, vô tư, kịp thời và ít tốn phí những tranh chấp bồi thường lao động.

Ủy Hội cũng quyết tâm tạo điều kiện cho tất cả mọi người được bình đẳng và bình quyền sử dụng dịch vụ của Ủy Hội và Điều Lệ về Dịch Vụ Bình Đẳng & Bình Quyền (Access & Equity Service Charter) trình bày chi tiết về quyết tâm này. Dưới đây là bản tóm lược những điểm chính:

## Ủy Hội có thể giúp như thế nào

Ủy Hội dùng ít nghi thức hơn tòa án thông thường. Ủy Hội không phải tuân thủ qui tắc bằng chứng và quyết định căn cứ vào đủ kiện của mỗi trường hợp.

Trọng Tài của Ủy Hội (Arbitrators) được huấn luyện để chủ tọa phiên xử theo thể thức công bằng cho mọi bên. Ở mỗi giai đoạn, Trọng Tài sẽ khuyến khích và giúp tất cả các bên thỏa thuận với nhau.

Nếu đưa tranh chấp ra Ủy Hội, quý vị nên chủ động đối với chiều hướng tiến triển của vụ việc. Nếu cần nhờ giúp hay hỏi thêm chi tiết, xin đừng ngần ngại liên lạc với Ủy Hội.

Ủy Hội biết vấn đề tranh chấp bồi thường lao động có thể làm cho mọi người liên hệ bị căng thẳng tinh thần và cam kết cung cấp chi tiết rõ ràng, có ích và kịp thời về thể thức giải quyết tranh chấp.

## Nhờ Ủy Hội phân xử thì tốn bao nhiêu?

Phí tổn không phải là trở ngại chính khi muốn nhờ Ủy Hội phân xử tranh chấp bồi thường lao động:

- Ủy Hội cung cấp dịch vụ miễn phí cho tất cả các bên.
- Không tính lệ phí nộp đơn xin phân xử.

- Trong đa số trường hợp, hãng sỏ/chủ nhân trả các chi phí luật pháp liên quan tới tranh chấp bồi thường lao động.

Trường hợp duy nhất người đi làm phải trả lệ phí luật pháp là đã làm đơn xin phân xử mà không có cơ sỏ chính đáng, hay xét là không nghiêm chỉnh, có ác ý hay gian trá.

### **Nếu không có luật sư thì sao?**

Quý vị có thể ra trước Ủy Hội mà không có luật sư cùng đi hay trợ giúp của đại diện như đại diện công đoàn hay nhân viên công ty. Tuy nhiên, điều quan trọng phải biết là người (hay bên) kia có thể có đại diện pháp lý.

Nếu không có người giúp, quý vị nên báo cho Ủy Hội biết. Nhân Viên Ủy Hội (Commission Officer) sẽ giúp quý vị hiểu thủ tục của Ủy Hội và giải thích từng giai đoạn của thể thức giải quyết tranh chấp. Nếu quý vị muốn, nhân viên này có thể dẫn đi xem bao quát phòng ốc của Ủy Hội trước lúc phân xử để quý vị làm quen với nơi này.

Trong phiên xử, Trọng Tài cũng bảo đảm là quý vị hiểu rõ diễn tiến và có thể giúp ghi lại tất cả mọi điểm đôi bên thỏa thuận.

### **Tôi có khuyết tật. Quý vị có thể giúp không?**

Tất cả người dân đều có quyền sử dụng dịch vụ của Ủy Hội đồng đều. Ủy Hội có phương tiện trợ giúp cho người khuyết tật dự phiên xử. Nếu có khuyết tật và cần giúp, xin báo cho Ủy Hội biết khi nộp Đơn.

- Nếu cần, phiên xử có thể được chia ra thành nhiều phiên ngắn.
- Ủy Hội có những phòng xử dễ sử dụng, vòng nghe và dịch vụ viễn ấn (TTY) cho người nghe khó.
- Cơ sỏ của Ủy Hội tại thành phố Sydney có phương tiện thích hợp cho xe lăn.

### **Nếu cần thông dịch viên?**

Ủy Hội cung cấp thông dịch viên chuyên nghiệp miễn phí tại phiên xử. Xin lưu ý quý vị *không được* nhờ bạn bè hay người thân thông dịch trong phiên xử.

- Nếu là Dân Bản Địa hay dân hải đảo eo biển Torres và cần người giúp thông dịch quý vị phải báo cho Ủy Hội biết.
- Tài liệu trình bày thủ tục chính của Ủy Hội được phiên dịch sang mười ngôn ngữ cộng đồng: Ả Rập, Hoa, Crôatia, Hy Lạp, Ý, Maxêđonia, Sécbia, Tây Ban Nha, Thổ Nhĩ Kỳ và Việt Nam.

Những tài liệu này do Ủy Hội trực tiếp cung cấp. Chi tiết bằng thú tiếng khác cũng có tại trạm Internet này.

- Ủy Hội cũng có thể cung cấp thông dịch AUSLAN cho người nghe khó.

## **Tôi ở xa thành phố. Tôi có thể đi đến Ủy Hội bằng cách nào?**

Quý vị không phải tới Sydney để nghe phân xử tranh chấp. Ủy Hội bổ nhiệm Trọng Tài ở khắp nơi trong tiểu bang New South Wales.

- Nếu tiện, Ủy Hội sẽ đến địa điểm thuận tiện nhất cho các bên để phân xử. Nếu ở vùng thôn quê hay tỉnh lỵ, khi nộp đơn quý vị nên ghi rõ thị xã gần nơi quý vị cư ngụ nhất.
- Ủy Hội có phưởng tiện điện thoại và vi-đê-ô tốt để các bên tranh chấp dùng.
- Ủy Hội tổ chức những buổi hội thảo và phổ biến thông tin định kỳ về công tác của Ủy Hội ở những vùng thôn quê và tỉnh lỵ.

## **Làm sao tôi hiểu được diễn tiến của vụ việc?**

Ủy Hội sẽ cố gắng bằng mọi cách giúp quý vị hiểu diễn tiến của vụ việc:

- Ủy Hội sẽ viết thư ghi những bước của vụ việc cho quý vị cũng như luật sư hoặc đại diện của quý vị. Nếu có thắc mắc quý vị nên liên lạc với Nhân Viên ghi tên trong thư.
- Giải thích về thủ tục và thể thức của Ủy Hội được viết bằng 'tiếng Anh giản dị' và đăng tại trạm Internet này và cũng có một số tài liệu in để hiểu do Ủy Hội trực tiếp cung cấp.

## **Cách Quyết Định vụ việc của tôi**

Một vụ (hay 'việc' như các hồ sơ được gọi ở Ủy Hội) có thể được quyết định bằng nhiều cách:

- Nếu quý vị và người (hay bên) kia liên quan tới vụ tranh chấp thỏa thuận với nhau, thì sự thỏa thuận này sẽ được ghi lại và sẽ là 'lệnh' của Ủy Hội. Ủy Hội sẽ gửi cho quý vị 'Certificate of Determination' (Giấy Chứng Nhận Quyết Định) cùng giải thích là Ủy Hội đã đưa ra lệnh này vì hai bên đã thỏa thuận hay 'đồng thuận'.
- Nếu quý vị và bên kia không thể thỏa thuận về cách giải quyết vụ tranh chấp, Trọng Tài chịu trách nhiệm cho vụ việc sẽ quyết định. Ủy Hội cũng gửi 'Certificate of Determination' cho quý vị có ghi giải thích lý do đưa ra quyết định đó.
- Trọng Tài của Ủy Hội được huấn luyện để viết lý do dễ hiểu và giản dị, dù có lúc cũng khó viết nếu vấn đề phức tạp.
- Nếu không hiểu quyết định của vụ việc, trước tiên quý vị nên thảo luận với cố vấn hay đại diện luật pháp của quý vị nếu có. Nếu vẫn không hiểu quyết định, quý vị có thể liên lạc với Nhân Viên của Ủy Hội phụ trách vụ việc của quý vị để nhờ giúp.

## Có thể Kháng Cáo Quyết Định không?

Ủy Hội có thủ tục giải quyết Kháng Cáo rõ ràng.

- Quý vị có thể kháng cáo quyết định của Trọng Tài. Đây là cách duy nhất để có thể thay đổi kết quả vụ việc.  
  
Tuy nhiên, muốn kháng cáo thì phải có lý do chính đáng. Vì phải làm theo điều lệ và thời hạn gặt gao, quý vị nên hỏi ý kiến luật sư trước khi xúc tiến.
- Quý vị có thể thu thập chi tiết về Kháng Cáo tại trạm Internet này, cũng như trong tài liệu 'Appeals' (Kháng Cáo) nhận thẳng từ Ủy Hội.

## Có thể Góp Ý Kiến hay Than Phiền với Ủy Hội không?

Ủy Hội tin rằng đáp ứng nghiêm chỉnh những ý kiến đóng góp và than phiền về cung cách làm việc của Ủy Hội sẽ giúp giải quyết công bằng hơn, cải thiện dịch vụ, và tạo niềm tin vào quyết định cho những tranh chấp.

- Mọi ý kiến đóng góp hay than phiền về hành động của nhân viên hay thành viên của Ủy Hội, Trọng Tài hay Bác Sĩ Chuyên Khoa Được Công Nhận (Approved Medical Specialists) phải bằng văn thư và gửi cho Lục Sự (Registrar). Lục Sự sẽ hồi đáp cũng bằng văn thư.
- Thư than phiền không ghi tên người than phiền, hay không có chữ ký, sẽ không được hồi đáp bằng thư.

Xin lưu ý than phiền khác hẳn Kháng Cáo vì Kháng Cáo thuộc về thủ tục tố tụng. Than phiền sẽ *không thể* làm quyết định của Ủy Hội mất hiệu lực.

## Góp Ý Kiến và Quan Hệ Chính

Ủy Hội nhanh chóng đáp ứng ý kiến đóng góp của người đã dùng dịch vụ của Ủy Hội và các tổ chức chính quan tâm tới hoạt động của Ủy Hội về mặt chuyên môn.

Ủy Hội mở những buổi hội thảo và hướng dẫn cho những nhóm như hãng sỏ/chủ nhân, hãng bảo hiểm, bác sĩ, nhân viên của công đoàn và giới luật gia.

Ủy Hội cũng muốn nhận ý kiến đóng góp và sẽ thường xuyên thăm dò ý kiến người đã dùng dịch vụ của Ủy Hội để tìm hiểu hiệu quả của những dịch vụ đó.

-----

Muốn có Bản Điều Lệ về Dịch Vụ Bình Đẳng & Bình Quyền, xin liên lạc với Ủy Hội. Bản Điều Lệ này là tài liệu sống mà Ủy Hội sẽ tái duyệt hàng năm để đảm bảo tính hữu dụng.